

Лингвокультурные аспекты использования иероглифа *jia* при переводе названий профессий с русского на китайский язык

Ли Цзиньи

Сотрудник

Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, Институт филологии и журналистики, Саратов, Россия

E-mail: jyli2018@outlook.com

При межкультурной коммуникации языки играют важную роль мостов, соединяющих людей из разных культур. Однако, по словам В.С. Виноградова, чрезвычайно трудно найти разноязычные слова, которые выражают «одно и то же понятие и не отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивной, стилевой или каким-либо другим видом константной знаменательной информации» [5]. Из-за этого возникает ряд скрытых трудностей [5], осложняющих коммуникацию на иностранном языке.

Примерами таких трудностей являются неполная эквивалентность, кажущаяся понятийная эквивалентность, а также игнорирование социолингвистических коннотаций при переводе слов. Поскольку разные языки отражают, естественно, свои уникальные культуры, проблемы с «эквивалентностью» слов, взятых из разных языков, могут приводить к конфликту между культурными представлениями [5] носителей этих языков.

Актуальным для практики, но еще недостаточно описанным и исследованным случаем подобного конфликта культур является неэквивалентность слов, обозначающих профессии в русском и китайском языках. Данный конфликт возникает, когда для перевода русских названий профессий используются китайские слова, содержащие иероглиф *jia*.

Например, если музыкант или физик захочет узнать, как ему представлять себя на китайском, то из русско-китайских словарей [2, 3] он может узнать, что по-китайски «музыкант» - это *yinyuejia*, а «физик» - это *wlixuejia*. Проверка обратным переводом с помощью китайско-русских словарей [1, 4] подтверждает, что *wlixuejia* - это «физик», а *yinyuejia* - это музыкант.

Однако действительно ли эти переведённые слова являются здесь эквивалентными исходным словам? Ответ отрицательный. Приведем реальный пример. Одна китайская студентка, которая изучает музыку в магистратуре в России, очень удивилась, когда русский преподаватель назвал ее словом «музыкант». «Нет, нет, я не музыкант, - сказала она. - Я только изучающая музыку».

Всё дело в том, что у носителей русского и китайского языков имеются различные культурные представления, связанные с такими словами, как «музыкант», «физик» и т.д. Когда китайцы слышат слово *yinyuejia*, то им в голову приходят такие персоны как П.И. Чайковский, а когда слышат *wlixuejia*, - такие персоны как И. Ньютон. То есть, говоря *yinyuejia*, носитель китайского языка часто подразумевает «великий музыкант» а, говоря *wlixuejia*, - имеет в виду «великий физик». Эти культурные представления обуславливают особенности лексико-фразеологической сочетаемости китайских названий профессий, содержащих иероглиф *jia*. Китайские слова *yinyuejia*, *wlixuejia* часто сочетаются с такими прилагательными как «великий», «известный».

Таким образом, если, например, русский студент будет представляться как *wlixuejia* («физик»), то китайцы могут смотреть на него с поклоном, как будто увидели какого-то великого человека. Носители китайского языка просто не ожидают, что «физиком» может назвать себя студент; они думают, что, если это студент, то он будет представляться только как «изучающий физику», то есть *xuewulide*. Более того, даже действительно великий

физик не будет говорить о себе *wulixuejia*, чтобы не быть нескромным. Так могут говорить про кого-то только другие люди, - тогда это будет прилично, - а сам человек не должен себя так хвалить.

Из сказанного можно сделать вывод о том, что китайские названия профессий, содержащие иероглиф *jia*, предъявляют к специалисту более высокие профессиональные требования, чем названия профессий в русском языке, которые ставятся им в соответствии в словарях. Однако все описанные выше скрытые трудности, связанные с использованием в межкультурной коммуникации названий профессий с иероглифом *jia*, никак не описываются в учебниках. Даже в таких хороших учебниках, как [6, 7], такие слова, как *yinyuejia* и «музыкант» обычно представляются как эквивалентные друг другу. Можно предположить, что данные неточности перевода слов в учебниках вызваны кажущейся понятийной эквивалентностью. На самом же деле, как видно из приведенных примеров, русские слова «музыкант» и «физик» не эквивалентны китайским словам *yinyuejia* и *wulixuejia*.

Для преодоления данной трудности при межкультурной коммуникации предлагаем переводить названия профессий с русского на китайский язык в зависимости от способностей и достижений специалистов. Для тех, кто уже приобрел известность и достиг успеха, название профессии можно переводить как название их специальности плюс иероглиф *jia*. Например, *yinyuejia*. А те, кто еще только учатся или пока не достигли больших успехов, могут представляться как *xue...de* («изучающий ...»), *... zhuanayedexuesheng* («студенты по специальности ...»), или прямо говорить «моя специальность - это ...». Например, *xueyinyuede, yinyue zhuanayedexuesheng*. Таким образом, когда изучающие китайский язык хотят представить свою специальность на китайском языке как ... *jia*, надо сначала спросить себя: «Я правда ли уже достоин быть *jia*?»

Источники и литература

- 1) Китайско-русский словарь / Под ред. Ся Чжунъи. Пекин, 2004.
- 2) Русско-китайский словарь / Под ред. Барановой З.И., Котова А. В. М., 1990.
- 3) Русско-китайский и китайско-русский словарь. М., 2001.
- 4) Современный китайско-русский словарь / Под ред. А.Ф. Кондрашевского. М., 2008.
- 5) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008.
- 6) Li Xiaoqi, Luo Qingsong, Liu Xiaoyu, Wang Shuhong, Xuan Ya. Kuaile hanyu. Beijing, 2009 (на кит. яз.).
- 7) Shi Tieqiang. Daхue Eyu. Beijing, 2008 (на кит. яз.).